

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 11 DÉCEMBRE 1918.

Projet de loi concernant l'OEuvre nationale des invalides de la guerre.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESSIEURS,

Les considérations qui précèdent le texte du projet de loi relatif aux orphelins de la guerre, que nous avons l'honneur de soumettre à la Législature en même temps que la présente proposition, nous autorisent à ne justifier celle-ci que très brièvement.

L'*OEuvre nationale des invalides de la guerre* — et l'article 1^{er} détermine ce qu'il faut entendre par cette dernière expression — doit former un établissement public qui sera organisé d'après les mêmes principes que l'*OEuvre Nationale des orphelins de la guerre* (art. 2 et art. 4 à 8).

Il nous est dès lors permis de nous en référer à ce sujet à l'Exposé des motifs du projet de loi qui concerne les orphelins. Au surplus, il ne s'agit, ici encore, que d'assurer le développement d'une organisation dont le Comité National a établi les bases sous le nom de « Aide et apprentissage aux invalides de la guerre ».

Le but de l'*OEuvre nationale des invalides de la guerre* est essentiellement de faciliter aux mutilés la récupération au moins partielle de leur capacité de travail (art. 3).

À ce propos, il est utile de faire observer que le Gouvernement a créé, en France, au cours de la guerre, deux établissements de rééducation professionnelle : l'Institut de Sainte-Adresse et l'Institut de Port-Villez. L'expérience a donné de fort bons résultats. Dans la partie occupée du territoire belge, le Comité National a établi, à Woluwe-Saint-Pierre, une école ayant une destination analogue. Enfin, le Phalanstère belge de Katwijk-sur-Mer, institué aux Pays-Bas par un Comité belge, avec l'appui du Gouvernement, avait été formé dans le même but.

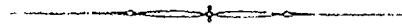
La création de l'*OEuvre nationale des invalides de la guerre* permettra de coordonner tous les efforts faits jusqu'à présent en vue de la réadaptation à la vie normale des braves gens qui ont payé de la diminution de leur capacité de travail leur dévouement à la cause de la Patrie.

Le Ministre de la Guerre,

F. MASSON.

Le Ministre des Affaires Économiques,

Henri JASPAR.



PROJET DE LOI
concernant l'Oeuvre nationale
des invalides de la guerre.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de notre conseil des Ministres,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE UNIQUE. — Notre Ministre de la Guerre et Notre Ministre des Affaires Economiques présenteront en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Sont réputés invalides de la guerre, les personnes qui, civiles ou militaires, sont atteintes d'une incapacité de travail, totale ou partielle, permanente ou temporaire, résultant de blessures, maladies ou infirmités occasionnées ou aggravées par des faits de guerre.

ART. 2.

Il est institué sous le nom d'*Oeuvre nationale des invalides de la guerre*, un établissement public dont l'organisation et le fonctionnement seront

WETSONTWERP
betreffende het Nationaal Werk
van oorlogsinvaliden.

Albert,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op voorstel van onzen Minister-raad,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN
WIJ BESLUITEN.

EENIG ARTIKEL ; Onze Minister van Staathuishoudkundige Zaken zal in onzen naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp indienen, waarvan hierna de inhoud :

EERSTE ARTIKEL.

Worden aanzien als oorlogsinvaliden : de personen die, burgers of militairen, gedeeltelijk of geheel, voor immer of tijdelijk, onbekwaam geworden zijn tot den arbeid, wegens verwondingen, ziekten of gebrekkelijkheden veroorzaakt of verzwaaard door oorlogsfeiten.

Eene openbare instelling waarvan inrichting en werking zullen geregeld worden bij koninklijk besluit, overeenkomstig de bepalingen,

réglés par arrêté royal, conformément aux dispositions ci-après déterminées.

ART. 3.

L'OEuvre nationale a pour attributions de prêter appui aux invalides de la guerre, en vue de leur faciliter, dans la mesure du possible, la récupération de la capacité de travail, la rééducation professionnelle, l'apprentissage d'un métier ou d'une profession, de leur procurer du travail et en général d'améliorer leur sort matériellement et moralement.

ART. 4.

L'OEuvre nationale des invalides de la guerre a la capacité de faire tous les actes juridiques qui, dans les limites tracées par le règlement organique, sont relatifs à l'accomplissement de la mission légale de l'établissement.

La capacité d'acquérir ou de posséder des immeubles et de recevoir des dons et des legs est toutefois soumise aux restrictions fixées ci-après.

ART. 5.

Ne sont pas considérés comme relatifs à l'accomplissement de la mission légale de l'OEuvre, les actes d'acquisition ou de possession d'immeubles, à quelque titre que ce soit, aux seules fins d'en tirer des revenus, ceux-ci fussent-ils affectés à l'objet de cette mission.

ART. 6.

Les donations entre vifs et les legs

hierna aangeduid, komt tot stand onder de benaming: *Nationaal Werk voor oorlogsinvaliden*.

ART. 3.

Het Nationaal Werk heeft tot taak, hulp te verleen en aan de oorlogsinvaliden ten einde hun, in de mate der mogelijkheid, het terugwinnen van de arbeidsbekwaamheid, de vakkundige heropleiding, het aanleeren van eenen stiel of van een beroep te vergemakkelijken, hun werk te verschaffen en in 't algemeen hun lot stoffelijk en zedelijk te verbeteren.

ART. 4.

Het Nationaal Werk der oorlogsinvaliden mag alle gerechtelijke akten opmaken die, in de palen aangeduid in het organiek reglement, het uitvoeren der wettige opdracht van de inrichting betreffen.

Het aankopen of bezitten van onroerende goederen en het aannemen van giften en erflatingen is evenwel onderworpen aan de volgende beperkingen.

ART. 5.

Worden niet aanzien als betrekking hebbende met de uitvoering der wettige opdracht van het werk: de akten van aankoop of van bezit van onroerende goederen, bij welke wijze het ook weze, met het eenige doel er inkomsten uit te trekken al ware deze zelfs tot het doel van deze opdracht aangewend.

ART. 6.

De giften tusschen levenden en

n'ont d'effet qu'autant qu'ils sont autorisés conformément à l'art. 910 du Code civil.

Si la libéralité comprend un immeuble, l'arrêté fixe, le cas échéant, le délai dans lequel l'immeuble devra être aliéné.

ART. 7.

L'OEuvre nationale des invalides de la guerre est subsidiée annuellement par le Trésor public, dans la limite des crédits qui seront à cet effet portés au budget.

Le contrôle de l'emploi des subsides alloués par des pouvoirs publics est réglé par arrêté ministériel.

ART. 8.

Sont exempts du timbre et enregistrés gratis lorsqu'il y a lieu à la formalité de l'enregistrement, les actes volontaires et de juridiction gracieuse relatifs à l'exécution du règlement organique de l'OEuvre nationale.

En ce qui concerne les donations entre vifs et les legs faits au profit de l'établissement, les droits seront fixés conformément aux art. 2, 46 et 47 de la loi du 30 août 1913.

Donné à Bruxelles, le 11 décembre 1918.

de erfelingen hebben geene uitwerking als in zooverre zij toegelaten zijn overeenkomstig artikel 910 van het burgerlijk wetboek.

In geval die vrijgevigheid een onroerend goed geldt, bepaalt het besluit, desvoorkomend, den termijn binnen denwelken het onroerend goed zal moeten vervreemd worden.

ART. 7.

Het Nationaal Werk voor oorlogsinvaliden is jaarlijks ondersteund door de Openbare Schatkist, in de palen der credieten welke ten dien einde op de begrooting zullen ingeschreven worden.

Het toezicht over het gebruik der door de openbare machten verleende toelagen wordt bij ministerieel besluit geregeld.

ART. 8.

De vrijwillige akten en die van kosteloze rechtsmacht betreffende de uitvoering van het organiek règlement van het Nationaal Werk zijn vrij van het zegelrecht en worden kosteloos geboekt in geval er tot de registratie dient overgegaan.

Voor hetgeen betreft de giften tusschen levenden en de erfelingen gedaan ten baten van de inrichting, zullen de rechten bepaald worden overeenkomstig artikelen 2, 46 en 47 van de wet van 30 Augustus 1913.

Gegeven te Brussel, den 11ⁿ December 1918.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre de la Guerre,

*Le Ministre
des Affaires Economiques,*

F. MASSON.

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :
De Minister van Oorlog,

*De Minister van
Staathuishoudkundige Zaken,*

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 11 DECEMBER 1918.

Wetsontwerp betreffende het Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

De beschouwingen welke den tekst voorafgaan van het wetsontwerp betreffende de oorlogsweezen, welke wij de eer hebben aan de Wetgeving voor te leggen terzelfder tijd met onderhavig voorstel, laten ons toe slechts zeer kortbondig dees te billijken.

Het Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden — en artikel 1 bepaalt wat men door laatste uitdrukking dient te verstaan — moet een openbare instelling uitmaken welke, volgens dezelfde beginselen als het *Nationaal Werk voor Oorlogsweezen*, zal georganiseerd worden (art. 2 en art. 4 tot 8).

Het is dan ook toegelaten ons desaangaande te houden aan de memorie van toelichting van het wetsontwerp betreffende de weezen. Bovendien geldt het hier ook enkel de ontwikkeling te verzekeren van eene inrichting waarvan het Nationaal Comité de grondslagen onder den naam van « Hulpbetoon en leerlingenschap voor Oorlogsinvaliden » heeft geworpen. Het *Werk voor Oorlogsinvaliden* beoogt in hoofdzaak het minstens gedeeltelijk herwinnen van dezer arbeidsbekwaamheid te vergemakkelijken (art. 3).

Men mag desaangaande, heel gepast aanmerken dat de Regeering twee inrichtingen voor vakheropleiding, het Instituut van Sinte-Adresse en het Instituut van Port-Villez, in Frankrijk tijdens den oorlog tot stand gebracht. De ervaring heeft zeer degelijke uitslagen opgeleverd. In het bezet gedeelte van het Belgisch grondgebied, heeft het Nationaal Comité te Sint-Pieters-Woluwe een school met dergelijke bestemming gesticht. Ten slotte was het in Nederland, met den steun van de Regeering gesticht Belgisch Phalansterium te Katwijk-aan-Zee met hetzelfde doel tot stand gebracht.

Het stichten van het *Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden* zal toelaten dat

alle tot nu toe gedane inspanningen met het oog op de aanpassing aan het normale leven van de brave lieden die met vermindering van hunne arbeidsbekwaamheid hunne toewijding tot de zaak van het Vaderland hebben betaald, kunnen geordend worden.

De Minister van Oorlog,

F. MASSON.

De Minister van Staathuishoudkundige Zaken,

Henri JASPAR.



PROJET DE LOI
concernant l'Oeuvre nationale
des invalides de la guerre.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de notre conseil des Ministres,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE UNIQUE. — Notre Ministre de la Guerre et Notre Ministre des Affaires Economiques présenteront en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Sont réputés invalides de la guerre, les personnes qui, civiles ou militaires, sont atteintes d'une incapacité de travail, totale ou partielle, permanente ou temporaire, résultant de blessures, maladies ou infirmités occasionnées ou aggravées par des faits de guerre.

ART. 2.

Il est institué sous le nom d'Oeuvre nationale des invalides de la guerre, un établissement public dont l'organisation et le fonctionnement seront

WETSONTWERP
betreffende het Nationaal Werk
van oorlogsinvaliden.

Albert,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op voorstel van onzen Minister-raad,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN
WIJ BESLUITEN.

EENIG ARTIKEL ; Onze Minister van Staathuishoudkundige Zaken zal in onzen naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp indienen, waarvan hierna de inhoud :

EERSTE ARTIKEL.

Worden aanzien als oorlogsinvaliden : de personen die, burgers of militairen, gedeeltelijk of geheel, voor immer of tijdelijk, onbekwaam geworden zijn tot den arbeid, wegens verwondingen, ziekten of gebrekkelijkheden veroorzaakt of verzwaaard door oorlogsfeiten.

ART. 2.

Eene openbare instelling waarvan inrichting en werking zullen geregeld worden bij koninklijk besluit, overeenkomstig de bepalingen,

réglés par arrêté royal, conformément aux dispositions ci-après déterminées.

ART. 3.

L'OEuvre nationale a pour attributions de prêter appui aux invalides de la guerre, en vue de leur faciliter, dans la mesure du possible, la récupération de la capacité de travail, la rééducation professionnelle, l'apprentissage d'un métier ou d'une profession, de leur procurer du travail et en général d'améliorer leur sort matériellement et moralement.

ART. 4.

L'OEuvre nationale des invalides de la guerre a la capacité de faire tous les actes juridiques qui, dans les limites tracées par le règlement organique, sont relatifs à l'accomplissement de la mission légale de l'établissement.

La capacité d'acquérir ou de posséder des immeubles et de recevoir des dons et des legs est toutefois soumise aux restrictions fixées ci-après.

ART. 5.

Ne sont pas considérés comme relatifs à l'accomplissement de la mission légale de l'OEuvre, les actes d'acquisition ou de possession d'immeubles, à quelque titre que ce soit, aux seules fins d'en tirer des revenus, ceux-ci fussent-ils affectés à l'objet de cette mission.

ART. 6.

Les donations entre vifs et les legs

hierna aangeduid, komt tot stand onder de benaming : *Nationaal Werk voor oorlogsinvaliden*.

ART. 3.

Het Nationaal Werk heeft tot taak, hulp te verleen en aan de oorlogsinvaliden ten einde hun, in de mate der mogelijkheid, het terugwinnen van de arbeidsbekwaamheid, de vakkundige heropleiding, het aanleeren van eenen stiel of van een beroep te vergemakkelijken, hun werk te verschaffen en in 't algemeen hun lot stoffelijk en zedelijk te verbeteren.

ART. 4.

Het Nationaal Werk der oorlogsinvaliden mag alle gerechtelijke akten opmaken die, in de palen aangeduid in het organiek reglement, het uitvoeren der wettige opdracht van de inrichting betreffen.

Het aankopen of bezitten van onroerende goederen en het aannemen van giften en erflatingen is evenwel onderworpen aan de volgende beperkingen.

ART. 5.

Worden niet aanzien als betrekking hebbende met de uitvoering der wettige opdracht van het werk : de akten van aankoop of van bezit van onroerende goederen, bij welke wijze het ook weze, met het eenige doel er'inkomsten uit te trekken al ware deze zelfs tot het doel van deze opdracht aangewend.

ART. 6.

De giften tusschen levenden en

n'ont d'effet qu'autant qu'ils sont autorisés conformément à l'art. 910 du Code civil.

Si la libéralité comprend un immeuble, l'arrêté fixe, le cas échéant, le délai dans lequel l'immeuble devra être aliéné.

ART. 7.

L'OEuvre nationale des invalides de la guerre est subsidiée annuellement par le Trésor public, dans la limite des crédits qui seront à cet effet portés au budget.

Le contrôle de l'emploi des subsides alloués par des pouvoirs publics est réglé par arrêté ministériel.

ART. 8.

Sont exempts du timbre et enregistrés gratis lorsqu'il y a lieu à la formalité de l'enregistrement, les actes volontaires et de juridiction gracieuse relatifs à l'exécution du règlement organique de l'OEuvre nationale.

En ce qui concerne les donations entre vifs et les legs faits au profit de l'établissement, les droits seront fixés conformément aux art. 2, 46 et 47 de la loi du 30 août 1913.

Donné à Bruxelles, le 11 décembre 1918.

de erfelingen hebben geene uitwerking als in zooverre zij toegelaten zijn overeenkomstig artikel 910 van het burgerlijk wetboek.

In geval die vrijgevigheid een onroerend goed geldt, bepaalt het besluit, desvoorkomend, den termijn binnen denwelken het onroerend goed zal moeten vervreemd worden.

ART. 7.

Het Nationnaal Werk voor oorlogsinvaliden is jaarlijks ondersteund door de Openbare Schatkist, in de palen der credieten welke ten dien einde op de begrooting zullen ingeschreven worden.

Het toezicht over het gebruik der door de openbare machten verleende toelagen wordt bij ministerieel besluit geregeld.

ART. 8.

De vrijwillige akten en die van kosteloze rechtsmacht betreffende de uitvoering van het organiek règlement van het Nationaal Werk zijn vrij van het zegelrecht en worden kosteloos geboekt in geval er tot de registratie dient overgegaan.

Voor hetgeen betreft de giften tusschen levenden en de erfelingen gedaan ten baten van de inrichting, zullen de rechten bepaald worden overeenkomstig artikelen 2, 46 en 47 van de wet van 30 Augustus 1913.

Gegeven te Brussel, den 11ⁿ December 1918.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre de la Guerre,

*Le Ministre
des Affaires Economiques,*

F. MASSON.

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :
De Minister van Oorlog,

*De Minister van
Staatshuishoudkundige Zaken,*